

Семь друзей Юссике

Жил на свете маленький Юссике. Ему очень нравилось воскресенье. До чего же хорошо играть и резвиться с утра до вечера без всяких забот и хлопот. Захотелось Юссике, чтобы так всегда было. Решил он пойти в ту страну, где живёт Воскресенье, и попросить: приходи, мол, каждый день.

Юссике думал, что все дни живут за тем лесом, куда каждый вечер прячется солнце. Ведь когда он по утрам просыпался, солнышко всегда приводило новый день.

Так и отправился Юссике в путь вслед за солнцем. Шёл он, шёл и забрёл в дремучий-преддремучий лес. Солнца здесь совсем не было видно. Побежал Юссике изо всех сил, чтобы догнать солнышко, но лесу конца-краю не было. Так и не увидел мальчик, куда оно спряталось.

Дорога привела мальчика к большому муравейнику. Муравьи закрывали все ходы-выходы своего дома – ведь начинало смеркаться.

– Милые муравьи, не знаете ли вы, где живёт Воскресенье? – спросил Юссике.

– Мы исходили в лесу много дорог, но страны, в которой живёт Воскресенье, не видели, – ответили муравьи. – Ступай к синице, может быть, она знает.

Пошёл Юссике к синице. Она сидела на краю гнезда и пела своим птенцам колыбельную.

– Здравствуй, синичка-невеличка! Не знаешь ли ты, где живёт Воскресенье?

– Нет, – ответила синица. – Хотя я и летала целый день за букашками-таракашками для моих малюток, но такой страны я не встречала. Может быть, знает сова, что живёт на большом дубе? Сова-мудрая голова, всё слышит и даже ночью видит.

Пришёл Юссике к сове.

Les sept amis du P'tit Jacques

Il était une fois un petit garçon nommé P'tit Jacques, qui aimait beaucoup le dimanche. Comme c'était agréable de jouer toute la journée et de ne pas travailler du tout. P'tit Jacques aurait souhaité qu'on soit tous les jours dimanche. Il décida d'aller au pays du Dimanche et de le prier d'être toujours avec lui.

P'tit Jacques croyait que tous les pays des jours de la semaine devaient se trouver derrière ce bois où le soleil se couchait chaque soir. Car quand P'tit Jacques se réveillait le jour suivant, le soleil avait toujours amené un nouveau jour.

Ainsi P'tit Jacques se mit en route avec le soleil. Bientôt il arriva dans le grand bois. Ici on ne voyait plus le soleil. P'tit Jacques courut vite pour rattraper le soleil, mais le bois ne finissait pas et Jacques ne voyait plus dans quelle direction le soleil avait disparu.

Sa route le mena auprès d'une grande fourmilière. Les fourmis étaient en train de fermer les portes car il commençait à faire sombre.

– Chères fourmis, savez-vous où se trouve le pays du Dimanche? – demanda P'tit Jacques.

– Nous avons traversé bien des chemins sous ce bois et nous avons fait beaucoup de travail. Mais un pays comme celui-ci, nous n'en avons jamais vu, – répondirent les fourmis. – Va chez la mésange, peut-être qu'elle saura te guider.

– P'tit Jacques alla chez la mésange, qui chantait une berceuse à ses petits au bord du nid.

– Bonjour, Mésange, sais-tu où se trouve le pays du Dimanche? – demanda P'tit Jacques.

– Non, – répondit la mésange. – J'ai volé partout pendant la journée et j'ai soigneusement nourri mes petits, mais un pays comme celui-ci, je n'en connais pas. Va demander au hibou près du grand chêne. Lui, il voit et entend tout la nuit. Peut-être que lui le sait.

C'est ainsi que P'tit Jacques arriva chez le hibou.

– Сова-сова-мудрая голова! Не скажешь ли мне, где живёт Воскресенье?

Сова целый день спала и только-только проснулась, потому что как раз наступил вечер.

– До Воскресенья отсюда ещё далеко, – сказала сова. – Но ты иди вперёд. Иди смело. И придёшь в страну Понедельника. Понедельник трудолюбив и приветлив, уж он-то покажет тебе дорогу.

Долго ли, коротко ли, добрался Юссике до страны Понедельника.

– Здравствуй, Понедельник, – сказал Юссике. – Не можешь ли ты показать мне дорогу к Воскресенью?

– Здравствуй, здравствуй, Юссике! – ответил Понедельник. – До страны, где живёт Воскресенье, шесть дней пути. Я покажу тебе дорогу, только сначала помоги мне сено убрать.

Юссике согласился. Работали они дружно и к вечеру сложили много копен душистого сена. Похвалил Понедельник Юссике за хорошую работу и указал ему дорогу к Вторнику.

Дошёл Юссике до Вторника. А тот как раз на стройку собрался.

– Здравствуй, Вторник! Не покажешь ли дорогу к Воскресенью?

– До Воскресенья пять дней пути. Показать дорогу можно, только сначала надо новый детский сад построить. Помоги мне побыстрее управиться.

Поработали они на славу и детский сад достроили. Вторник показал Юссике, как пройти в страну Среды.

– Здравствуй, Среда! Будь добра, укажи мне путь-дорогу к Воскресенью!

Но у Среды было неотложное дело: вырвался из загона телёнок и давай на поле дурачиться.

– Помоги мне поймать этого озорника, – озабоченно попросила Среда.

– А потом и побеседуем.

Вдвоём они быстро поймали маленького беглеца. Среда похвалила Юссике за проворство и сказала:

– До Воскресенья тебе ещё четыре дня идти. Ты ступай к Четвергу. Он эту дорогу лучше знает.

Четверг жил недалеко. Он стоял на пороге дома, словно поджидал Юссике.

– Bonjour, Hibou! Peux-tu me dire où se trouve le pays du Dimanche?

Le hibou, qui avait dormi toute la journée, se réveilla car c'était déjà le soir.

– Le pays du Dimanche est loin d'ici, » répondit-il « mais poursuis ta route avec courage. Bientôt tu arriveras au pays du Lundi. Lundi est travailleur et gentil, il te montrera sûrement le chemin.

P'tit Jacques arriva au pays du Lundi.

– Bonjour, Lundi, – dit P'tit Jacques – saurais-tu me montrer le chemin pour aller au pays du Dimanche?

– Salut, P'tit Jacques, – répondit Lundi – le pays du Dimanche est à six jours d'ici. Je te montrerai le chemin avec joie, mais avant, aide-moi à faire du foin.

P'tit Jacques était d'accord. Ils travaillèrent longtemps et le soir beaucoup de foin était ramassé. Lundi félicita P'tit Jacques pour le bon travail et il lui montra le chemin vers le pays du Mardi.

P'tit Jacques aperçut Mardi, qui prévoyait d'aller faire des travaux.

– Bonjour, Mardi, – dit P'tit Jacques – peux-tu me montrer le chemin vers le pays du Dimanche?

– Le pays du Dimanche se trouve à cinq jours d'ici. Mais d'abord il faut construire un nouveau jardin d'enfants. Viens m'aider, on finira plus vite. »

Ils construisaient le jardin d'enfants. Le travail avançait bien. En récompense, Mardi guida P'tit Jacques chez Mercredi.

– Bonjour, Mercredi! Sois gentil et montre-moi le chemin pour aller au pays du Dimanche! »

Mais Mercredi n'avait pas le temps. Il poursuivait un petit veau qui s'était enfui du clos et qui voulait maintenant n'en faire qu'à sa tête.

– Viens m'aider à ramener ce petit veau auprès du troupeau, – dit Mercredi – comme ça j'aurai le temps de te parler. » Ensemble ils attrapèrent ce petit fugitif. Mercredi complimenta la vitesse du P'tit Jacques et dit: – Vers le pays du Dimanche il y a encore quatre jours de route, mais vas chez Jeudi, il connaît mieux ce chemin.

Le pays du Jeudi n'était pas loin. Jeudi se tenait en personne à la porte de sa maison et attendait P'tit Jacques.

– Здравствуй, Юссике! – сказал Четверг. – Слышал я, что ты славный паренёк и охотно всем помогаешь. Помоги и мне. Грядки надо прополоть да цветы полить.

Поначалу такая работа не очень-то понравилась Юссике. Но когда цветы закивали своими головками, будто благодарили его, он решил, что и в саду работать неплохо. Четверг нарадоваться не мог такому хорошему помощнику. Рассказал он Юссике, что до Воскресенья осталось всего только три дня пути, и проводил мальчика в дорогу. Вскоре Юссике добрался до Пятницы. У той как раз была большая стирка. Юссике всегда нравилось крутить ручку у стиральной машины, и он, не дожидаясь приглашения, взялся за работу. Дело сразу пошло на лад.

От Пятницы он узнал, что до Воскресенья осталось два дня пути. Пришёл Юссике к Субботе. А у Субботы забот не перечесть.

– Здравствуй, Суббота! Не покажешь ли ты мне, как до Воскресенья добраться?

– До Воскресенья идти всего один день! – Ответила Суббота. Помоги мне комнаты убрать да в баню дров наносить. Управимся быстрее да и тронемся в путь.

Юссике живо взялся за дело. Туда-сюда, раз-два – и всё готово. А потом Юссике и сам в бане помылся. Этак-то лучше идти к Воскресенью в гости.

В стране Воскресенья всё было очень красиво, а само Воскресенье краше всего. Вскоре и гости собрались – другие дни недели, уже знакомые Юссике. Воскресенье похвалило их и сказало, что у него в стране только тому хорошо, кто целую неделю был молодцом в работе. Тогда все дни в один голос заявили, что если бы не помог им Юссике, не бывать никому из них молодцом.

Юссике пришлось это по сердцу. Пустился он вместе со всеми в пляс, да так и забыл попросить Воскресенье, чтобы приходило каждый день. Ведь теперь все дни стали его друзьями.

– Bonjour, P'tit Jacques – dit-il, – j'ai déjà entendu que tu étais un gentil garçon, qui aide tout le monde avec joie. Viens m'aider aussi à désherber le jardin et à arroser les fleurs !

P'tit Jacques n'aimait pas trop le jardinage. Mais quand les fleurs le remercièrent de les avoir arrosées, P'tit Jacques trouva que ce travail était bien aussi. Jeudi se réjouissait d'avoir un si brave assistant. Il dit qu'il y avait encore trois jours de route jusqu'au pays du Dimanche et il montra au P'tit Jacques le bon chemin.

Maintenant P'tit Jacques arriva au pays du Vendredi. C'était le jour de lavage. Comme P'tit Jacques aimait beaucoup faire tourner la manivelle de la machine à laver, il commença déjà à le faire de lui-même. Le lavage avança tout de suite plus vite. P'tit Jacques apprit de Vendredi qu'il y avait encore un chemin de deux jours en direction du pays du Dimanche et il poursuivit sa route.

P'tit Jacques arriva au pays du Samedi, où on était en train de faire le ménage.

– Bonjour, Samedi, – dit P'tit Jacques « dis-moi , s'il-te-plaît, comment aller au pays du Dimanche ?

– Le pays du Dimanche est à seulement un jour d'ici, » se dépêcha de répondre Samedi. « Mais si tu viens m'aider à ranger les chambres, à nettoyer les tapis et à porter du bois pour le sauna, nous finirons plus tôt et nous pourrons nous mettre en route pour le pays du Dimanche. »

Maintenant P'tit Jacques était rapide. Tout le travail fut vite terminé. A la fin, P'tit Jacques alla même au sauna, afin d'être plus beau pour aller au pays du Dimanche.

Le pays du Dimanche était très beau et Dimanche lui-même encore plus beau. Mais alors P'tit Jacques vit que Dimanche avait invité chez lui tous les autres jours de la semaine que P'tit Jacques connaissait déjà. Dimanche les félicita tous du bon travail accompli et dit que seulement ceux qui ont été appliqués se sentent bien au pays du Dimanche. Mais tous les jours dirent qu'ils n'auraient pas été aussi appliqués, sans l'aide du P'tit Jacques. Le garçon était vraiment heureux. Il dansa avec tout le monde. Il ne se souvint même plus de demander à Dimanche de rester toujours avec lui, car maintenant tous les jours étaient ses amis.